

CMII0098: Translating for Voiceover and Dubbing

[View Online](#)

Agost R, Traducción y Doblaje: Palabras, Voces e Imágenes, vol Ariel practicum (Ariel 1999)

Anderman G and Díaz-Cintas J (eds), Audiovisual Translation (Palgrave Macmillan 2008)
<<http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581>>

Antonioni R and Chiaro D, 'The Perception of Dubbing by Italian Audiences' in Gunilla Anderman and Jorge Díaz Cintas (eds), Audiovisual Translation (Palgrave Macmillan 2008)
<<http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581>>

Banos R, 'Translating Reality TV into Spanish: When Fast-Food TV Challenges AVT Conventions' (2001) *ColÂ·lecciÃ3 'Estudis sobre la traducciÃ3' La traducciÃ3n en los medios audiovisuales* 1

Chaume F, *Cine y Traducci3n* / Frederic Chaume. (CÃ©tedra 2004)

—, 'Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation' (2004) 49 *Meta: Journal des traducteurs*

—, 'Synchronization in Dubbing: A Translational Approach', *Topics in audiovisual translation*, vol Benjamins translation library (John Benjamins Pub 2004)

—, 'Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation' [2007] *Linguistica Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies* 203
<<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188/119>>

—, *Audiovisual Translation: Dubbing*, vol Translation practices explained (St Jerome Pub 2012)
<https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760>

—, *Audiovisual Translation: Dubbing*, vol Translation practices explained (St Jerome Pub 2012)
<https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760>

—, *Audiovisual Translation: Dubbing*, vol Translation practices explained (St Jerome Pub 2012)

<https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760>

—, *Audiovisual Translation: Dubbing*, vol *Translation practices explained* (St Jerome Pub 2012)

<https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760>

—, *Audiovisual Translation: Dubbing*, vol *Translation practices explained* (St Jerome Pub 2012)

<<https://search-ebscohost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>>

Chaume F and Banos-Pinero R, 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation' (2009) Special Edition: *The Translation of Dialects in Multimedia InTRAlinea* online translation journal <<http://www.intraline.org/specials/article/1714>>

—, 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation' (2009) Special Edition: *The Translation of Dialects in Multimedia InTRAlinea* online translation journal <<http://www.intraline.org/specials/article/1714>>

Chiaro D, Heiss C and Bucaria C, *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*, vol *Benjamins translation library* (John Benjamins 2008)

Chmiel A, 'Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of *Shrek*', *New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2*, vol *Approaches to translation studies* (Rodopi 2010)

<https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true>

Chorao G, 'On the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal', *Iberian studies on translation and interpreting*, vol *New trends in translation studies* (Peter Lang 2012) <<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1056080>>

Cronin M, *Translation Goes to the Movies* (Routledge 2009)

Danan M, 'Dubbing as an Expression of Nationalism' (1991) 36 *Meta: Journal des traducteurs*

De Marco M, 'Audiovisual Translation from a Gender Perspective' 6 *The Journal of specialised translation: JoSTrans* 167 <http://www.jostrans.org/issue06/art_demarco.php>

Díaz Cintas J and Orero P, 'Voiceover and Dubbing', *Handbook of translation studies* (John Benjamins Pub Co 2010)

<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/UCL/detail.action?pq-origsite=primo&docID=871816>>

Díaz-Cintas J, 'Audiovisual Translation in the Third Millennium', Translation today: trends and perspectives (Multilingual Matters 2003)

—, New Trends in Audiovisual Translation, vol Topics in translation (Multilingual Matters 2009)

Díaz-Cintas J and Orero P, 'Voice-Over', Encyclopedia of Language & Linguistics (Elsevier 2006)

Espasa E, 'Myths About Documentary Translation', Topics in audiovisual translation, vol Benjamins translation library (John Benjamins Pub 2004)

Fawcett P, 'The Manipulation of Language and Culture in Film Translation', Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies (St Jerome Pub 2003)

Fodor I, Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects (Buske 1976)

Franco E, 'Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries', La traducción en los medios audiovisuales, vol Col·lecció 'Estudis sobre la traducció' (Universitat Jaume I 2001)

Franco E, Matamala A and Orero P, Voice-over Translation: An Overview (2nd revised edition, Peter Lang 2013) <<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1565059>>

Franco EPC, 'Voiced-over Television Documentaries: Terminological and Conceptual Issues for Their Research' (2001) 13 Target 289

Freddi M and Pavesi M, Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights (CLUEB 2009)

<<https://access.torrossa.com/en/resources/an/2413815?digital=true>>

Frederic Chaume, 'Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation' [2007] Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies <<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188>>

Fresco PR, 'Naturalness in the Spanish Dubbing Language: A Case of Not-so-Close Friends' (2009) 54 Meta: Journal des traducteurs

Gambier Y, 'La Traduction Audiovisuelle: Un Genre En Expansion' (2004) 49 Meta: Journal des traducteurs

Gambier Y and Gottlieb H, (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research, vol Benjamins translation library (J Benjamins 2001)

Gian Luigi De Rosa, Dubbing Cartoonia : Mediazione Interculturale e Funzione Didattica Nel Processo Di Traduzione Dei Cartoni Animati / a Cura Di Gian Luigi De Rosa. (Casoria NA : Loffredo University Press 2010)

Goris O, 'The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation'

(1993) 5 Target 169

Grigaravičiūtė I and Gottlieb H, 'Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation' (1999) 7 Perspectives 41

Heiss C, 'Dubbing Multilingual Films: A New Challenge?' (2004) 49 Meta: Journal des traducteurs 208

Herbst T, Linguistische Aspekte Der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie (Tübingen : Max Niemeyer Verlag 1994)
<<http://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/50769>>

Juan Jose M-S, 'On the Dubbing of Humor' 13 Translation Journal
<<http://translationjournal.net/journal/49humor.htm>>

Laine M, 'Le Commentaire Comme Mode de Traduction', Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels (Presses universitaires du Septentrion 1996)

Lorenzo García L and Pereira Rodriguez AM, El Doblaje: Ingles-Espanol/Galego, vol Traducción subordinada (Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións 2000)

Matamala A, 'Main Challenges of Documentary Translation', New trends in audiovisual translation, vol Topics in translation (Multilingual Matters 2009)

—, 'Main Challenges of Documentary Translation', New trends in audiovisual translation, vol Topics in translation (Multilingual Matters 2009)

Orero P, 'The Pretended Easiness of Voice-Over Translation of TV Interviews' (2003) 2 The Journal of specialised translation: JoSTrans
<http://www.jostrans.org/issue02/art_orero.php>

—, Topics in Audiovisual Translation, vol Benjamins translation library (John Benjamins Pub 2004)

Orero P, 'Chapter 10: Voice-over in Audiovisual Translation' in Gunilla Anderman and Jorge Díaz Cintas (eds), Audiovisual Translation (Palgrave Macmillan 2008)
<<http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581>>

Orero P, 'Voice-Over in Audiovisual Translation' in Gunilla Anderman and Jorge Díaz Cintas (eds), Audiovisual Translation (Palgrave Macmillan 2008)
<<http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581>>

Paolinelli M and Di Fortunato E, Tradurre per Il Doppiaggio : La Trasposizione Linguistica Dell'audiovisivo: Teoria e Pratica Di Un'arte Imperfetta / Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato. (Milano : U Hoepli 2005)

Pettit Z, 'The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres' (2004) 49 Meta: Journal des traducteurs

Pettit Z, 'Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling' (2004) 4 The Journal of specialised translation: JoSTrans 49

<http://www.jostrans.org/issue04/art_pettit.php>

Ramiere N, 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation' (2006) 6 The Journal of specialised translation: JoSTrans 198
<http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php>

—, 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation' 6 The Journal of specialised translation: JoSTrans 152
<http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php>

Ranzato irene, 'Localising Cockney: Translating Dialect into Italian', New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2, vol Approaches to translation studies (Rodopi 2010)
<https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true>

Ranzato I, 'Translating Woody Allen into Italian: Creativity in Dubbing' (2011) 15 The Journal of specialised translation JoSTrans 121
<http://www.jostrans.org/issue15/art_ranzato.php>

Santiago Araújo VL, 'To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation' (2004) 49 Meta: Journal des traducteurs

Whitman-Linsen C, Through the Dubbing Glass (Peter Lang 1992)

Zabalbeascoa P, 'Factors in Dubbing Television Comedy' (1994) 2 Perspectives 89

—, 'Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies' (1996) 2 The Translator 235